

Csak recept

(ONLY A RECIPE)

*Nem mind ugyanolyan.
Vannak egyszerűek és finomak.
Mások időigényesebbek.
Van, amelyikhez nehéz
beszerezni az alapanyagokat,
külföldi, elavult
mértékegységeket használ,
vagy épp öntudatosan pontatlan.*

A vers csak recept.

*Tegyél meg minden tőled telhetőt
azzal, ami épp a kezed ügyébe esik.
A legjobb eredmény érdekében távolítsd el
a zsírt a szívről
és a fülről. Tölts magadnak
időt egy feneketlen pohárba.
És most gyürkőzz neki.
Használj éles elmét.*

KŐRIZS IMRE FORDÍTÁSA

MATTHEW ROHRER

Ennél aztán semmi nem magányosabb

(THERE IS ABSOLUTELY NOTHING LONELIER)

*Ennél az apró marsautónál
aztán semmi nem magányosabb,
soha nem áll le, köveket ás
ki, jó messze a Bond utcától,
halk esőben. Azon filózok,
vajon csipog-e? Ha igen,
akkor még magányosabb.
Lézert lő a porba, köhög,
úgy tűnik, hogy az a
fényes valami a homokban az övé.*

Vers Virgil Bănescunak

(POEM FOR VIRGIL BĂNESCU)

*A tányéron medve és szarvas felszeletelve.
Végtelen barlang.
A sötétség paplanja.
Hangod vékony és szomorú, úgy érzem,
még mindig ott van lent, bár
előbb odaérték, mint te.
Visszagyalogoltak egészen
a szőlészetig, ahol aludtunk.
Egyszer-kétszer kicsit durva
voltál a gyerekekkel,
hiszen te is gyerek voltál.*

Hommage a József Attila

(HOMMAGE TO ATTILA JÓZSEF)

*nem hiszem
hogy egy eszmén kívül akármilyen más
polgárainak kellene lennünk
ó József kiengedtek a börtönből
pedig a csillagok voltak
a börtönőreid
itt vagyok Európában
teljesen átázva és
kicsit szomorúan*

GYUKICS GÁBOR FORDÍTÁSA